

«УТВЕРЖДАЮ»

**Директор Института языка и
литературы им. А. Рудаки АН
Республики Таджикистан**

академик АН РТ
Салими Н. Ю.
«03» сентября 20 19 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**Института языка и литературы имени А. Рудаки Академии наук
Республики Таджикистан.**

Диссертация «Особенности изучения и переводы «Гулистан» -а Саади в Китае» выполнена в отделе истории литературы Института языка и литературы имени А. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан.

В период подготовки диссертации соискатель Ходжамуродова Шахноза Равшановна работала старшим преподавателем кафедры восточных языков факультета иностранных языков Российско-Таджикского (Славянского) университета.

В 2011 году окончила Российско-Таджикский (Славянский) университет, по специальности «Лингвист, переводчик» (китайский язык).

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано в 2019г. Академией наук Республики Таджикистан.

Научный руководитель – Нуралиев Абдусаттор, доктор филологических наук, профессор кафедры отечественной и международной журналистики, факультета русской филологии, журналистики и медиа технологий, Российско-Таджикского (Славянского) университета.

По итогам обсуждения принято следующее **заключение**:

Перевод произведений таджикско-персидской классики на китайский язык, начавшись с древних времен, продолжается и по настоящее время. Следует

отметить, что во второй половине XX века в литературных и научных кругах Китая большой интерес появился к творчеству Саади Шерози, особенно к его творению «Гулистан». До сегодняшнего дня «Гулистан» Саади был переведен на китайский язык четырежды.

Исследование переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык содействует освещению ряда проблем в истории развития современной китайской литературы, в том числе изучение вопросов переводоведения и таджикско-китайских литературных связей и этим подчеркивается **актуальность** и **важность** темы настоящей диссертации.

Основная **цель** настоящей диссертационной работы заключается в комплексном и монографическом исследовании переводов «Гулистан»-а Саади Шерози на китайский язык, выявление их достоинств и недостатков с учетом всех подходов и общепринятых критериев оценки перевода с одного языка на другой.

Учитывая важность и актуальность темы, диссертантом решены следующие **задачи**: рассмотрены предпосылки изучения персидско-таджикской литературы в Китае; изучена хронология освещения жизни и творчества Саади Шерози в китайском литературоведении; конкретизированы основные принципы в восприятии переводов «Гулистан»-а Саади Шерози китайскими критиками; проведен сопоставительный анализ текстов оригинала произведения с их переводами на китайский язык и определен уровень их соответствия, а также оценена степень мастерства переводчиков; выявлены факторы влияния времени на перевод с учетом современных теоретических критериев и норм современного китайского литературного языка.

Научная **новизна** исследования заключается в том, что переводы произведения Саади Шерози на китайский язык, впервые подвергаются сравнительному изучению. Данное исследование является первой попыткой специального исследования литературных взаимоотношений с привлечением материалов сразу на нескольких языках: таджикском, как языке оригинала, русском как языке посредник и китайский как язык перевода, переложений. В работе также впервые особое внимание уделяется научному изучению таджикско-китайских литературных связей.

Теоретическая и практическая значимость заключается в том, что результаты настоящего диссертационного исследования могут быть использованы при написании обобщающих трудов по истории персидско-таджикской литературы, особенно при рассмотрении художественного перевода. Выводы

исследования, могут быть применены при написании соответствующих разделов истории персидско-таджикских и китайской литературных связей, а также при составлении учебников и учебных пособий по истории персидско-таджикской литературы, и сравнительного литературоведения, при чтении лекций, спецкурсов и специальных семинаров на филологических факультетах в Вузах республики.

В **заключении**, подводя итоги проведенного исследования, суммируя основные выводы и положения, содержащиеся в трех главах диссертации, в целом диссертант определяет следующее:

- Историческим генератором проникновения ираноязычной культуры в китайскую культурную среду стал Великий шелковый путь, через который осуществлялся торгово-экономический, религиозный и культурный взаимообмен.
- Проникновение персидско-таджикской литературы на китайскую почву, особенно в провинциях западного Китая, усилилось после распространения исламской религии в этом регионе.
- Знакомство китайцев с произведениями Саади Шерози началось еще при жизни этого великого поэта. В эпоху династии Мин (1368-1644гг.) китайские мусульмане читали в мечетях «Гулистан» Шейха Саади, и до начала XX в. «Гулистан» Саади был одним из основных учебников, по которому в мусульманских школах Китая обучали персидскому языку.
- Китайские переводы «Гулистана» Саади демонстрируют творческий подход переводчиков в интерпретации средневековой прозы на фарси, в их стремлении отразить в переводах мировоззренческую, эстетическую и образную сущность оригинала.
- Установление степени идентичности перевода пословиц и поговорок с персидско-таджикского языка на китайский язык дает возможность определить не только уровень мастерства переводчиков в сохранении языковых и стилистических особенностей текста оригинала, но и выделить массив пословиц и поговорок, семантически эквивалентных в персидско-таджикском и китайском языках.

Основные положения диссертации отражены в 8 научных статьях, 3 из которых опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, и в научных докладах на ежегодных международных научно-практических конференциях: «Теоретические и методические аспекты изучения и преподавания иностранных языков», «Проблемы изучения и преподавания иностранных языков. Традиции и инновации», «Идеи духовности и нравственности в литературе», «Роль

Российско-Таджикского (Славянского) университета в становлении и развитии науки и инновационного образования в Республике Таджикистан, посвященная 25-летию независимости Республики Таджикистан и 20-летию РТСУ», «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики», проводимые в Российско-Таджикском (Славянском) университете.

Отдел истории литературы Института языка и литературы им А.Рудаки Академии наук Республики Таджикистан считает, что диссертация Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны представляет собой законченную научно-квалификационную работу, и отвечает всем требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – «Теория литературы. Текстология».

Заключение принято на расширенном заседании отделов истории литературы и фольклористики Института языка и литературы имени А. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан.

Присутствовало на заседании 17 человек. Результаты голосования: «за» -17 человек, «против» - нет, «воздержалось» - нет, протокол № 7 от 3 сентября 2019 года.

Доктор филологических наук, профессор,

Заведующий отделом истории литературы

Института языка и литературы

им. А. Рудаки Академии наук

Республики Таджикистан _____ **А. Сатторов**

Подпись заверяю:

Старший инспектор ОК

Института языка и литературы

им. А. Рудаки Академии наук

Республики Таджикистан _____ **З. Ибрагимова**

